뉴저지
한인 루터 교회

NJ KOREAN CHO WON LUTHERAN CHURCH

11시

Broad Ave & E.Homestead Ave. Palisades Park, NJ 07650

WWW.PALPARKCHURCH.ORG

201-852-3600

NJKLCHURCH@GMAIL.COM

섬기는 분

담임. 이상조목사

Rev.Dr. PHILLIP SANG C REY, Pastor

장로: Daniel Kim 김다니엘 / Dayson Lee 이대성

명예장로: Dong Sik Choi 최동식 박정배집사 / 한복자 /

자매기관: 고어헤드선교회

(가정이나 단체 예배 용으로 사용)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

주후 2026년08월23일 주일예배순서

(Thirteenth our Lord day after Pentecost)

11시

인도:이상조목사

묵상기도(Openning Pray) 3	~ 640 ~	다함께
입장찬송(The Introit) 3	3장	다함께
회개와 응답의기도(Confession & absolution) 4	~ 631 ~	다함께
신앙고백(Apostle Creed) 5	사도신경	다함께
찬송(Hymn of Praise) 6	9장	다함께
성시교독(Responsive read) 7	시편138편	다함께
찬송(Hymn of Praise) 8	619장	다함께
성도와인사(Salutation and collect of the day)		다함께
안내(Information of the Church)		인도자
공동기도(Pray for Ministry)	~ 643 ~	장로
성경봉독(First Reading) 9	이사야 Isaiah 51:1-6절	교인
신약봉독(New Testment)10	로마서 Romans 11:33-12:8절	교인
시편(Psalms)	138편	교인
복음서(Gospel of Scripture) 11	마태복음 St. Matthew 16:13-20절	목사
특송(Choir of the Church 12	585장	교인중
설교(Preaching the Gospel)	"예수님에 대한 믿음의 고백"	이상조목사
목회기도(Pastor's Prayer)		목사
헌금과찬양(Offering and Song) 13	50장(71)	다함께
봉헌송(Hymn for Offering) 13	634장(70)	목사
성찬예배(Service of the Sacrament) 14-17		목사
폐회기도 (A Concluding Collect) 17		목사
송영(Postlude) 18	635장	다함께
축도(Benediction) 18	~ 640 ~	목사

일어서서 경건하게

생방송 https://auds1.intacs.com/wgmlfm1013

(일어서서) 입장찬송(Hyme of Praise) : (다함께 3장)

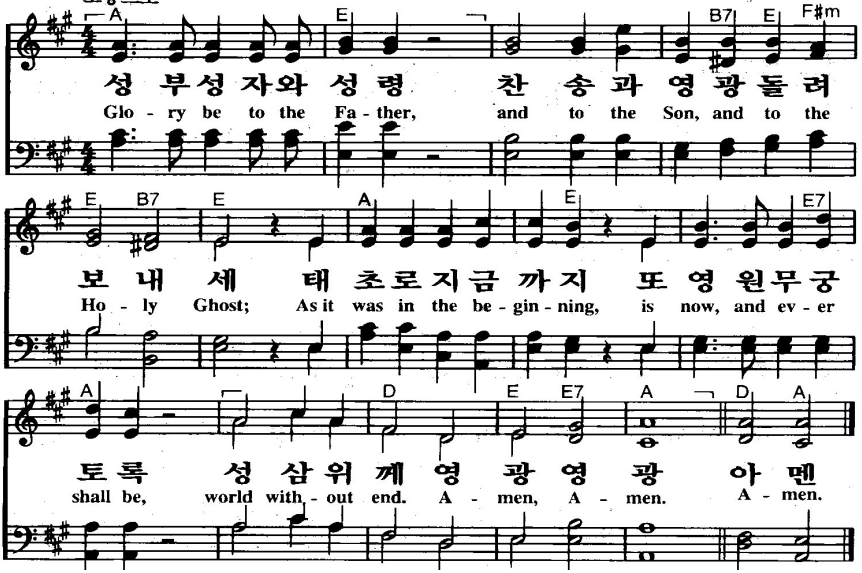
3 성부 성자와 성령

(통 2)

Gloria Patri
Traditional, 2nd Century
보통으로

Glory be to the Father
(Rev 계 1:6)

송영
MEINEKE: IRREG.
C. Meineke, 1844



목사 : 성부와 성자와 성령으로 예배를 시작합니다.(In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

성도 : 아-멘(Amen)

긍휼을 위한 기도; KYRIE(LORD, HAVE MERCY)

- 목사 : 주님께 평화를 구합시다 (in peace **let us pray to the Lord**.)
- **성도 : 주여! 긍휼히 여겨 주소서 (Lord, have mercy)**
- 목사 : 위로부터 평화를 주시며, 구원을 이루어 주신 주님께 기도와 예배를 올립시다 (For the peace from above and for our salvation. **Let us pray to the Lord**.)
- **성도 : 주여! 긍휼히 여기소서 (Lord, have mercy**
- 목사 : 온 세상에 평화를 주시고, 주님의 교회에 행복을 주시기 위하여 하나가 되어 주시는 우리 주 하나님께 기도와 예배를 올립시다)For the peace of the whole world, for the well-being of the Church of God and for the unity of all. **Let us pray to the Lord**.
- **성도 : 주여! 긍휼히 여기소서 (Lord, have mercy)**
- 목사 : 이 주님의 거룩한 교회와 예배와 찬양으로 축복해 주시는 우리 주님께 기도와 예배를 올립시다 (For this holy house and for all who offer here their worship and praise, **let us pray to the Lord)**
- **성도 : 주여! 우리를 긍휼히 여기소서 (Lord, have mercy.) 아멘**

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

CONFESSION AND ABSOLUTION

회개(Confession)

◆ 목사 : 만약 우리가 죄가 없다 하면 우리 스스로 진실하지 못한 것이지만 (If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.)

◆ **성도 : 우리가 스스로 하나님 앞에 죄를 고백하면, 신실하시고 정직하신 하나님께서 우리의 죄와 의롭지 못한 것을 깨끗하게 해 주실 것입니다** (But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.)

회개기도(Silence Repent Pray) 631

◆ 목사 : 하나님 아버지께 죄를 고백하는 기도를 하겠습니다 (Let us then confess our sins to God our Father.)

◆ **성도 : 자비로우신 하나님! /우리가 스스로 지은 죄와 깨끗하지 못한 죄가 있음을 고백합니다 /우리가 주님 앞에/ 생각으로/ 말로/ 행위로/ 죄를 범했습니다/ 우리가 마음을 다하여 주님을 사랑하지 못한 것과/ 우리가 우리 스스로를 사랑한 것처럼 /우리 이웃을 사랑하지 못한 것을 고백합니다/ 우리는 지은 죄로 말미암아 심판을 받을 수 밖에 없지만/ 우리 주 예수 그리스도를 통하여 우리를 긍휼히 여기사/ 우리의 죄를 용서해 주시고/ 새롭게 하여 주시고/ 인도하여 주셔서/ 기쁨으로 주님의 뜻을 따라 살기를 원하여/ 영화로우시고 거룩하신/ 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다/ 아-멘** (Most merciful God, we confess that we are by nature sinful and unclean. We have sinned against You in thought, word, and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved You with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We justly deserve Your present and eternal punishment. For the sake of Your Son, Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, and lead us, so that we may delight in Your will and walk in Your ways to the glory of Your holy name. Amen)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

용서(Absolution) - Only Pastor

◆ 목사 : 자비로우시고 전능하신 하나님께서 그의 아들 예수 그리스도를 우리에게 보내어 우리의 죄를 대신하여 죽게 하셨습니다. 그리하여 예수님의 대사로 부르심을 받은 목사인 나는 그의 권능으로 성도들이 고백한 모든 죄에 대하여 아버지 하나님의 긍휼과 보혜사 성령 안에서 그의 아들 예수님의 이름으로 사하여 주시기를 원하노라
(Almighty God in His mercy has given His Son to die for you and for His sake forgives you all your sins. As a called and ordained servant of Christ, and by His authority, I therefore forgive you all your sins in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit)

◆ 성도 : 아멘(Amen)

신앙고백(Creed) : 사도신경(APOSTLE'S CREED)

◆ 다같이 : 전능하사 천지를 만드신 하나님 아버지를 내가 믿사오며/그 외아들 우리 주 예수 그리스도를 믿사오니/ 이는 성령으로 잉태하사 동정녀 마리아에게 나시고/ 본디오 빌라도에게 고난을 받으사 십자가에 못박혀 죽으시고/ 장사한지 사흘 만에 죽은 자 가운데서 다시 살아나시며/ 하늘에 오르사 전능하신 하나님 우편에 앉아 계시다가/ 저리로서 산 자와 죽은 자를 심판하러 오시리라/ 성령을 믿사오며/ 거룩한 공회와 성도가 서로 교통하는 것과/ 죄를 사하여 주시는 것과/ 몸이 다시 사는 것과/ 영원히 사는 것을 믿사옵나이다/ 아멘 (I believe in God, the Father Almighty, maker of heaven and earth. And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried, He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty. From thence He will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen)

찬양(HYMN OF PRAISE): 9장

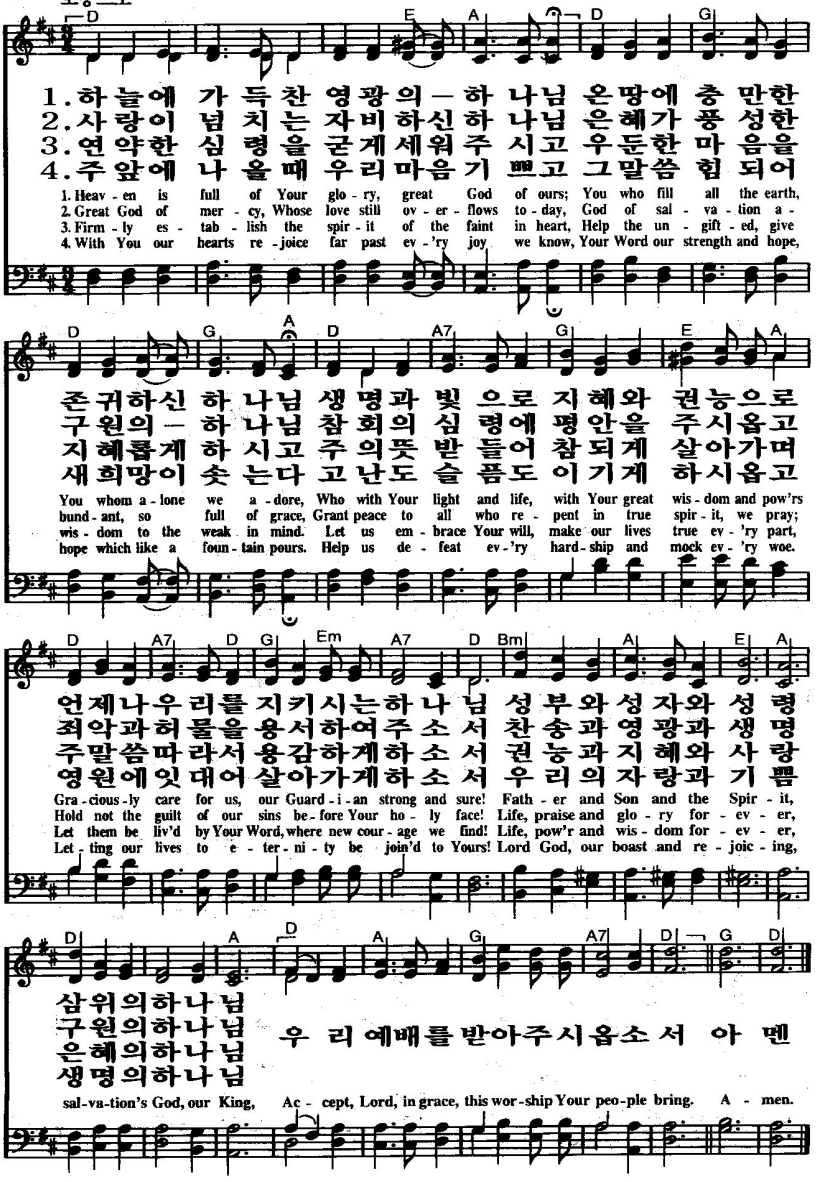
9 하늘에 가득 찬 영광의 하나님 (통 53)

Heaven is full of your glory
(Jn 요 4:24)

경배

김정준(1914-1981)
보통으로

구원의 하나님: IRREG.
곽상수, 1967



하나님께 영광을(Gloria in Excelsis)

◆ 목사 : 하나님께는 영광이요 이 세상에는 평화로다 Glory to God in the highest, and peace to His people on earth

◆ **성도 : 주 하나님, 하늘의 왕, 전능하신 하나님 아버지께 예배를 드립니다. 감사와 찬양과 영광을 올립니다. 아-멘** Lord God, heavenly king, almighty God and Father: We worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God: You take away the sin of the world; have mercy on us. You are seated at the right hand of the Fahter; receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most Hight, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. A-men.

교독문(Responsive Reading) : 시편(Psalm) 138편

- 목사: 내가 전심으로 주께 감사하며 신들 앞에서 주께 찬송하리이다 I will give You thanks with all my heart; I will sing praises to You before the gods
- **성도: 내가 주의 성전을 향하여 예배하며 주의 인자하심과 성실하심으로 말미암아 주의 이름에 감사하오리니 이는 주께서 주의 말씀을 주의 모든 이름보다 높게 하셨음이라 I will bow down toward Your holy temple And give thanks to Your name for Your lovingkindness and Your truth; For You have magnified Your word according to all Your name**
- 목사: 내가 간구하는 날에 주께서 응답하시고 내 영혼에 힘을 주어 나를 강하게 하셨나이다 On the day I called, You answered me; You made me bold with strength in my soul
- **성도: 여호와여 세상의 모든 왕들이 주께 감사할 것은 그들이 주의 입의 말씀을 들음이오 All the kings of the earth will give thanks to You, O LORD, When they have heard the words of Your mouth**
- **다함께**: 그들이 여호와의 도를 노래할 것은 여호와의 영광이 크심이니이다 **(아멘)** And they will sing of the ways of the LORD, For great is the glory of the LORD (Amen)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

찬송(Hymn of Praise): 619장

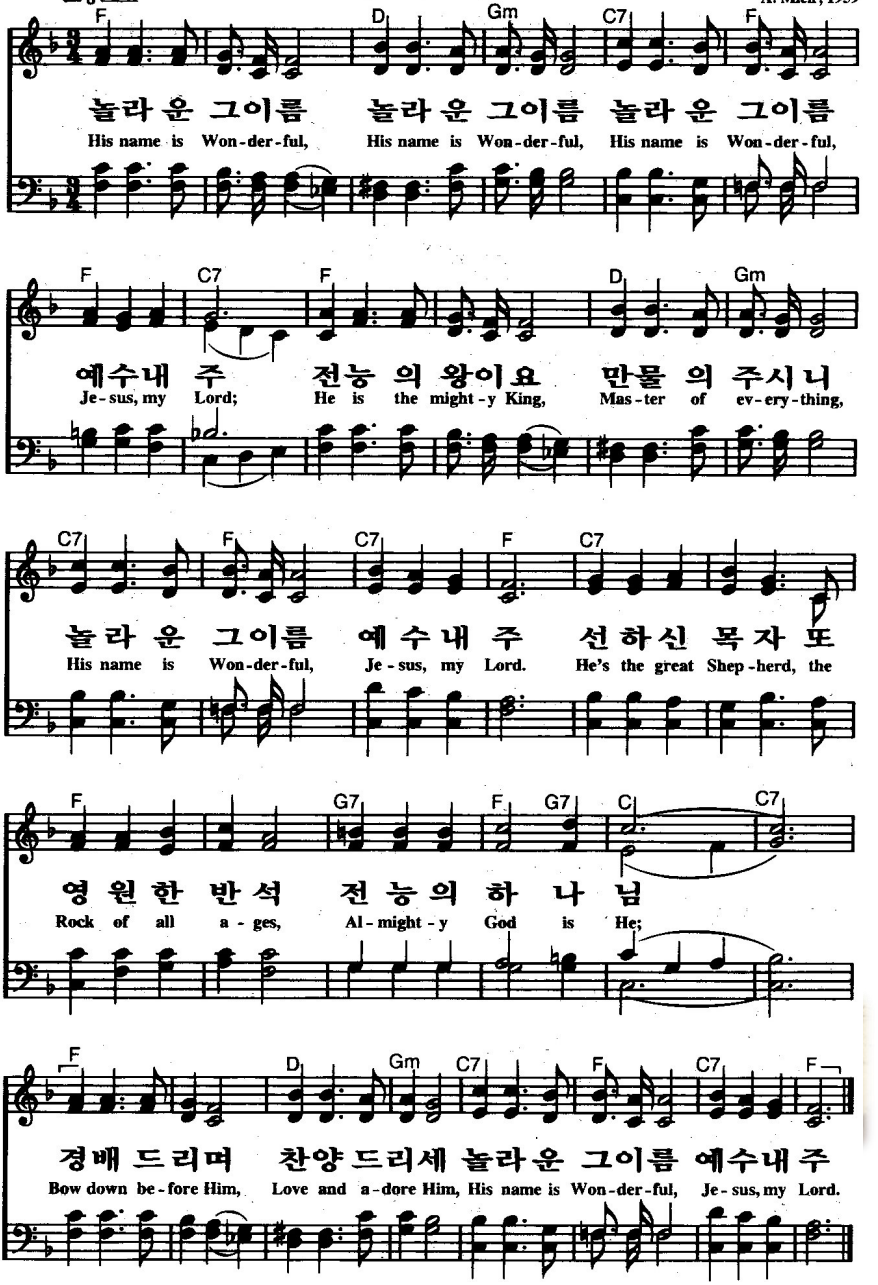
"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

놀라운 그 이름 619

경배와 찬양
A. Mieir, 1959
보통으로

His name is Wonderful
(Mt 마 1:23)

HIS NAME IS WONDERFUL: IRREG.
A. Mieir, 1959



- 성도와 인사(Salutation and collect of the day)
- 안내(Information to all members):

공동기도(Collect) : (대표 기도)

◆ **목사** : **기도 하겠습니다**(Let us pray)

교회를 위하여 / 예배를 위하여 / 성도를 위하여 / 복음 전도자들을 위하여 / 동포들을 위하여 / 국가와 민족을 위하여

◆ **성도** : **아멘**(Amen)

첫 성경봉독 (First Reading of Scripture)

이사야 Isaiah 51:1-6절

1. 의를 따르며 여호와를 찾아 구하는 너희는 내게 들을지어다 너희를 떠낸 반석과 너희를 파낸 우묵한 구덩이를 생각하여 보라 Listen to me, you who pursue righteousness, Who seek the LORD: Look to the rock from which you were hewn And to the quarry from which you were dug
2. 너희의 조상 아브라함과 너희를 낳은 사라를 생각하여 보라 아브라함이 혼자 있을 때에 내가 그를 부르고 그에게 복을 주어 창성하게 하였느니라 Look to Abraham your father And to Sarah who gave birth to you in pain; When he was but one I called him, Then I blessed him and multiplied him
3. 나 여호와가 시온의 모든 황폐한 곳들을 위로하여 그 사막을 에덴 같게, 그 광야를 여호와의 동산 같게 하였나니 그 가운데에 기뻐함과 즐거워함과 감사함과 창화하는 소리가 있으리라 Indeed, the LORD will comfort Zion; He will comfort all her waste places And her wilderness He will make like Eden, And her desert like the garden of the LORD; Joy and gladness will be found in her, Thanksgiving and sound of a melody
4. 내 백성이여 내게 주의하라 내 나라여 내게 귀를 기울이라 이는 율법이 내게서부터 나갈 것임이라 내가 내 공의를 만민의 빛으로 세우리라 Pay attention to Me, O My people, And give ear to Me, O My nation; For a law will go forth from Me, And I will set My justice for a light of the peoples
5. 내 공의가 가깝고 내 구원이 나갔은즉 내 팔이 만민을 심판하리니 섬들이 나를 앙망하여 내 팔에 의지하리라 My righteousness is near, My salvation has gone forth, And My arms will judge the peoples; The coastlands will wait for Me, And for My arm they will wait expectantly
6. 너희는 하늘로 눈을 들며 그 아래의 땅을 살피라 하늘이 연기 같이 사라지고 땅이 옷 같이 해어지며 거기에 사는 자들이 하루살이 같이 죽으려니와 나의 구원은 영원히 있고 나의 공의는 폐하여지지 아니하리라 Lift up your eyes to the sky, Then look to the earth beneath; For the sky will vanish like smoke, And the earth will wear out like a garment And its inhabitants will die in like manner; But My salvation will be forever, And My righteousness will not wane

◆ **목사 : (낭독후) 이것은 하나님의 말씀입니다**(This is the Word of the Lord)

◆ **성도 : 하나님께 감사를 올립니다**(Thanks be to God)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

성경봉독.신약 (Reading of Scripture in NT)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

로마서 Romans 11:33-12:8절 (- 5)

33. 깊도다 하나님의 지혜와 지식의 풍성함이여, 그의 판단은 헤아리지 못할 것이며 그의 길은 찾지 못할 것이로다

34. 누가 주의 마음을 알았느냐 누가 그의 모사가 되었느냐 For WHO HAS KNOWN THE MIND OF THE LORD, OR WHO BECAME HIS COUNSELOR?

35. 누가 주께 먼저 드려서 갚으심을 받겠느냐 Or WHO HAS FIRST GIVEN TO HIM THAT IT MIGHT BE PAID BACK TO HIM AGAIN?

36. 이는 만물이 주에게서 나오고 주로 말미암고 주에게로 돌아감이라 그에게 영광이 세세에 있을지어다 아멘 For from Him and through Him and to Him are all things To Him be the glory forever. Amen

1. 그러므로 형제들아 내가 하나님의 모든 자비하심으로 너희를 권하노니 너희 몸을 하나님이 기뻐하시는 거룩한 산 제물로 드리라 이는 너희가 드릴 영적 예배니라 Therefore I urge you, brethren, by the mercies of God, to present your bodies a living and holy sacrifice, acceptable to God, which is your spiritual service of worship

2. 너희는 이 세대를 본받지 말고 오직 마음을 새롭게 함으로 변화를 받아 하나님의 선하시고 기뻐하시고 온전하신 뜻이 무엇인지 분별하도록 하라 And do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may prove what the will of God is, that which is good and acceptable and perfect

3. 내게 주신 은혜로 말미암아 너희 각 사람에게 말하노니 마땅히 생각할 그 이상의 생각을 품지 말고 오직 하나님께서 각 사람에게 나누어 주신 믿음의 분량대로 지혜롭게 생각하라 For through the grace given to me I say to everyone among you not to think more highly of himself than he ought to think; but to think so as to have sound judgment, as God has allotted to each a measure of faith

4. 우리가 한 몸에 많은 지체를 가졌으나 모든 지체가 같은 기능을 가진 것이 아니니 For just as we have many members in one body and all the members do not have the same function

5. 이와 같이 우리 많은 사람이 그리스도 안에서 한 몸이 되어 서로 지체가 되었느니라 so we, who are many, are one body in Christ, and individually members one of another

◆ 목사 : (낭독후) 이것은 주님의 말씀입니다(This is the Word of the Lord)

◆ 성도 : 주님께 감사를 올립니다(Thanks be to God)

목사 : 하나님 말씀은 마태복음 16:13-20절까지 입니다(The Holy Gospel according to St. Matthew 16:13-20

성도 : 주님께 영광을 올립니다(Glory to you, O Lord) (찬양으로)

(일어서서) 복음서 봉독(Scripture Reading of Gospel)

마태복음 St Matthew 15:21-28절

21. 예수께서 거기서 나가사 두로와 시돈 지방으로 들어가시니 **Jesus went away from there, and withdrew into the district of Tyre and Sidon**

22. 가나안 여자 하나가 그 지경에서 나와서 소리 질러 이르되 주 다윗의 자손이여 나를 불쌍히 여기소서 내 딸이 흉악하게 귀신 들렸나이다 하되 **And a Canaanite woman from that region came out and began to cry out, saying, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is cruelly demon-possessed**

23. 예수는 한 말씀도 대답하지 아니하시니 제자들이 와서 청하여 말하되 그 여자가 우리 뒤에서 소리를 지르오니 그를 보내소서 **But He did not answer her a word. And His disciples came and implored Him, saying, "Send her away, because she keeps shouting at us**

24. 예수께서 대답하여 이르시되 나는 이스라엘 집의 잃어버린 양 외에는 다른 데로 보내심을 받지 아니하였노라 하시니 **But He answered and said, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel**

25. 여자가 와서 예수께 절하며 이르되 주여 저를 도우소서 **But she came and began to bow down before Him, saying, "Lord, help me!**

26. 대답하여 이르시되 자녀의 떡을 취하여 개들에게 던짐이 마땅하지 아니하니라 **And He answered and said, "It is not good to take the children's bread and throw it to the dogs**

27. 여자가 이르되 주여 옳소이다마는 개들도 제 주인의 상에서 떨어지는 부스러기를 먹나이다 하니 **But she said, "Yes, Lord; but even the dogs feed on the crumbs which fall from their masters' table**

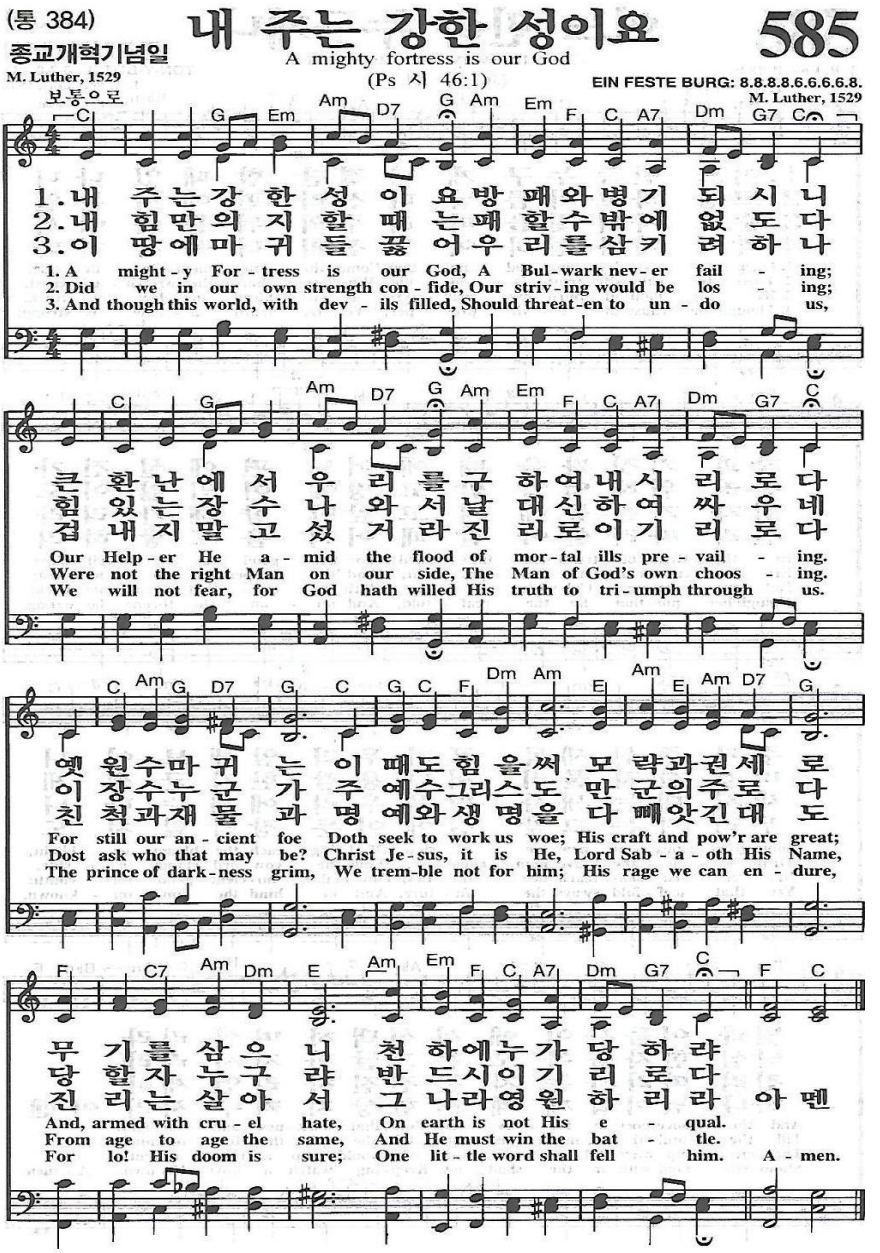
28. 이에 예수께서 대답하여 이르시되 여자여 네 믿음이 크도다 네 소원대로 되리라 하시니 그 때로부터 그의 딸이 나으니라 **Then Jesus said to her, "O woman, your faith is great; it shall be done for you as you wish." And her daughter was healed at once.**

◆ **목사 : 이것은 주님의 복음입니다(This is the Gospel of the Lord)**

◆ **성도 : 주님께 찬양을 올립니다(Praise to You, O Christ)**

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

은혜찬송(GOSPEL HYMN) 특송(Choir of the Church) : 585장



~ 국악인 박정배집사 특별 국악 찬양 연주 ~

설교(SERMON) : 하나님의 사람들 The People of God

기도(Pray of the Church) : 목회기도

제목 Theme: 예수님에 대한 믿음의 고백 Confession of faith in Jesus

본문 Scriptures: 마태복음 St Matthew 16:13-20절

13. 예수께서 빌립보 가이사랴 지방에 이르러 제자들에게 물어 이르시되 사람들이 인자를 누구라 하느냐Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, He was asking His disciples, "Who do people say that the Son of Man is?
14. 이르되 더러는 세례 요한, 더러는 엘리야, 어떤 이는 예레미야나 선지자 중의 하나라 하나이다And they said, "Some say John the Baptist; and others, Elijah; but still others, Jeremiah, or one of the prophets
15. 이르시되 너희는 나를 누구라 하느냐He said to them, "But who do you say that I am?"
16. 시몬 베드로가 대답하여 이르되 주는 그리스도시요 살아 계신 하나님의 아들이시니이다Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God
17. 예수께서 대답하여 이르시되 바요나 시몬아 네가 복이 있도다 이를 네게 알게 한 이는 혈육이 아니요 하늘에 계신 내 아버지시니라 And Jesus said to him, "Blessed are you, Simon Barjona, because flesh and blood did not reveal this to you, but My Father who is in heaven
18. 또 내가 네게 이르노니 너는 베드로라 내가 이 반석 위에 내 교회를 세우리니 음부의 권세가 이기지 못하리라I also say to you that you are Peter, and upon this rock I will build My church; and the gates of Hades will not overpower it
19. 내가 천국 열쇠를 네게 주리니 네가 땅에서 무엇이든지 매면 하늘에서도 매일 것이요 네가 땅에서 무엇이든지 풀면 하늘에서도 풀리리라 하시고I will give you the keys of the kingdom of heaven; and whatever you bind on earth shall have been bound in heaven, and whatever you loose on earth shall have been loosed in heaven

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

20. 이에 제자들에게 경고하사 자기가 그리스도인 것을 아무에게도 이르지 말라 하시니라Then He warned the disciples that they should tell no one that He was the Christ

본문의 내용을 통하여 우리 예수님께서는 공생애 사역 3년 중에 마지막 유월절이 가까이 오는 것을 알 수 있습니다 From the content of the passage, we can see that the final Passover of Jesus' three-year public ministry was drawing near.
본문 이전에 바리새인들과 서기관들은 예수님을 시험하여 하늘로부터 오는 표적을 원했지만 우리 예수님께서는 요나의 표적 밖에 보여 줄 것이 없다고 하셨습니다 Before this passage, the Pharisees and scribes tested Jesus by asking for a sign from heaven, but Jesus told them that He had no sign to show them other than the sign of Jonah.
요나의 표적은 큰 물고기 뱃속에서 3일을 있었던 것을 의미하므로 우리 예수님께서 앞으로 마지막 유월절이 되기 전에 무덤에서 3일을 견디고 부활하신 내용을 표현하신 것입니다 The sign of Jonah refers to the three days spent inside the belly of a great fish; thus, it signifies that Jesus would remain in the tomb for three days and rise again before His final Passover.
제자들은 예수님과 함께 복음을 전하기 위하여 갈릴리 바다를 건널 때 제자들이 음식을 가져 오는 것을 잊었고 그것을 염려할 때 우리 예수님께서는 그들의 적은 믿음을 책망하시고 떡 다섯개와 물고기 두 마리로 오천 명을 먹이신 것과 떡 일곱 개로 사천 명을 먹이신 것을 기억하게 하셨습니다 When the disciples were crossing the Sea of Galilee with Jesus to preach the Gospel, they forgot to bring food; as they worried about this, Jesus rebuked their lack of faith and reminded them of how He had fed five thousand people with five loaves and two fish, and four thousand people with seven loaves.
우리 예수님의 오병 이어의 기적과 떡 일곱 개의 기적은 수많은 사람들이 예수님의 사랑을 체험한 위대한 하나님의 이적이었습니다

The miracles of the five loaves and two fish and the seven loaves performed by our Lord Jesus were magnificent miracles of God through which countless people experienced His love.
우리 예수님의 이 말씀을 들었을 때 제자들은 바리새인들과 서기관들의 누룩을 조심하라고 하신 말씀이 먹는 떡을 의미하는 것이 아니라 바리새인들이 부풀려 말하는 그들의 교훈을 조심하라는 내용으로 깨닫게 되었습니다 Upon hearing these words from Jesus, the disciples realized that the warning to beware of the leaven of the Pharisees and the teachers of the law did not refer to literal bread, but rather to the inflated teachings of the Pharisees.
제자들이 육신적인 관점에서 영적인 관점으로 돌아왔을 때 그리고 우리 예수님께서 빌립보에 있는 가이사랴 지방에 들어 가게 되었을 때 우리 예수님께서는 제자들에게 "사람들이 인자를 누구라고 하느냐?" 고 질문했습니다(13절) When the disciples shifted their perspective from the physical to the spiritual, and as Jesus entered the region of Caesarea Philippi, He asked them, "Who do people say the Son of Man is?" (verse 13).
우리 예수님에 대하여 세상 사람들이 보는 관점을 제자들이 전해 주었는데 "더러는 세례 요한, 더러는 엘리야, 어떤 이는 예레미야나 선지자 중에 하나라고 하나이다"라고 말해 주었습니다(14절) The disciples conveyed the perspectives the world held regarding Jesus, saying, "Some say John the Baptist, others say Elijah, and still others say Jeremiah or one of the prophets" (verse 14).
그 당시의 사람들은 우리 예수님에 대하여 '세례 요한처럼 허다한 무리가 따르는 것' 과 엘리야처럼 '하나님의 능력' 이 있었고, 예레미야처럼 이 악하고 음란한 세대를 향하여 '회개하라' 고 선포하신 것과 선지자 중에 한 사람일 것으로 보았다고 했습니다 The disciples reported that people at the time viewed Jesus as one of the prophets—likening Him to John the Baptist,

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

whom vast crowds followed; to Elijah, who possessed the power of God; and to Jeremiah, who proclaimed "Repent!" to that wicked and adulterous generation.

그때 우리 예수님께서는 세상 사람들의 이야기가 아니라 이제는 예수님과 함께 3년 동안 동고 동락을 했던 제자들을 향하여 "너희는 나를 누구라고 하느냐?" 고 물어보았습니다(15절) At that moment, Jesus turned not to the people of the world, but to the disciples with whom He had shared His life for three years, and asked, "Who do you say I am?" (Verse 15)

그때 제자들 중에 시몬 베드로가 우리 예수님의 질문에 대답하시기를 "주는 그리스도 이시며, 살아 계신 하나님의 아들입니다"(16절)고 하셨습니다 At that moment, Simon Peter, one of the disciples, answered our Lord Jesus's question, saying, "You are the Christ, the Son of the living God" (verse 16).

그 당시에 이 고백을 한 시몬 베드로는 믿음으로 충만한 상태였고 육신적인 관점이 아니라 영적인 관점으로 우리 예수님을 바라보고 있었던 것입니다 At that time, Simon Peter, who made this confession, was filled with faith and was viewing Jesus not from a fleshly perspective, but from a spiritual one.

우리 예수님의 제자 베드로의 그 고백에 우리 예수님께서는 감동하여 "바요나 시몬아! 네가 복이 있도다 이것을 너에게 알게 하신 이는 혈육이 아니요 하늘에 계신 내 아버지시니라"(17절)고 하셨습니다. Deeply moved by the confession of Peter, a disciple of Jesus, Jesus said, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For this was not revealed to you by flesh and blood, but by my Father in heaven" (verse 17).

우리 예수님께서는 베드로의 이 믿음의 고백에 대하여 100점 만점에 완벽한 대답이라고 하셨던 것입니다 Our Jesus declared that this confession of faith by Peter was a perfect answer—a flawless 100 out of 100.

그 당시에 예수님에 대한 베드로의 완전한 믿음의 고백이 있었기 때문인데 이것이 가능했던 것은 성령이 충만해야 고백할 수 있는, 육신적인 것이 없이 완전한 영적인 상태의 믿음의 고백이었기 때문입니다 This was because, at that time, Peter made a confession of complete faith in Jesus—a confession that was only possible through the fullness of the Holy Spirit, representing a state of faith that was entirely spiritual and free from the flesh.

이 상태를 지금 성령의 시대에 성령이 충만한 상태를 표현한 것입니다 This describes the state of being filled with the Holy Spirit in the current age of the Holy Spirit.

우리 예수님의 말씀 속에서 "이를 알게 한 이는 혈육이 아니요 하늘에 계신 내 아버지시다" 라고 하신 것은 성령으로 충만한 상태를 말하는 것입니다 When Jesus said, "It was not flesh and blood that revealed this to you, but my Father who is in heaven," He was referring to a state of being filled with the Holy Spirit.

그 믿음과 성령으로 충만한 상태에서 우리 예수님께서는 믿음으로 고백한 베드로에게 약속한 것이 있으니 "너는 베드로라. 내가 이 반석 위에 내 교회를 세울 것이니 음부의 권세가 이기지 못한다" (18절)고 하신 것입니다 Filled with that faith and the Holy Spirit, Jesus made a promise to Peter—who had confessed his faith—declaring, "You are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it" (verse 18).

예수님의 제자 베드로는 본래 '바요나' 라고 불리는 별명과 이름은 그 당시에 흔하게 있었던 '시몬' 이었지만 이제는 수리아어로 '게바' 라고 불리는 '반석' 이라는 뜻을 가진 '베드로' 라고 이름을 주신 것입니다 Jesus' disciple Peter originally bore the name 'Simon' —common at the time—along with the epithet 'Bar-Jonah,' but he was given the name 'Peter' —meaning 'Rock' and known in Syriac as 'Cephas.'

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

그리고 베드로의 고백 위에 '내 교회' 즉 '예수님이 주인이 되시는 교회'를 세우겠다고 하셨고 그 교회는 음부의 권세가 이기지 못한다고 하셨습니다. Furthermore, He declared that He would build "My church"—that is, the church of which Jesus is the Lord—upon Peter's confession, and stated that the powers of Hades would not prevail against it.

이 내용은 예수님의 몸이라고 할 수 있는 교회는 음부의 권세가 이기지 못하기 때문에 반대로 오직 교회를 통해서 음부의 권세를 이길 수 있다는 내용입니다 This passage conveys that because the powers of Hades cannot prevail against the church—which is the body of Christ—it is conversely only through the church that those powers can be overcome.

그리고 우리 예수님께서는 교회를 통하여 "천국 열쇠를 주시니 교회가 땅에서 무엇이든지 매면 하늘에서도 매일 것이요, 교회가 땅에서 무엇이든지 풀면 하늘에서도 불리리라" (19절)고 하신 것입니다. And through the church, our Jesus has given the keys of the kingdom of heaven, declaring that whatever the church binds on earth will be bound in heaven, and whatever the church loses on earth will be loosed in heaven (verse 19).

이곳에서 우리 예수님은 "네가" 라고 말한 것은 인간 베드로를 만한 것이 아니라 베드로가 고백한 예수님의 교회를 말하는 것입니다 When Jesus says "you" here, He is not referring to Peter as an individual, but rather to the church of Jesus that Peter confessed.

천국의 열쇠인 교회를 통해서만 오직 천국을 들어갈 수 있고, 교회를 통하지 않으면 천국에 들어 갈 수 없는 것을 말씀하신 것입니다 He was stating that one can enter heaven only through the Church—which holds the keys to heaven—and cannot enter without it.

우리 여호와 하나님께서 이사야 선지자를 통하여 "내 백성이여! 내게 주의하라. 내 나라여! 내게 귀를 기울이라. 이는 율법이 나에

게서 나갈 것이며, 내 공의를 만민의 빛으로 세우며, 구원과 심판이 나에게 있으니 나를 앙망하며, 내 팔을 의지하라" (이사야 51:4-5절)고 하셨습니다 Our God Jehovah spoke through the prophet Isaiah, saying, "My people, pay attention to Me; My nation, give ear to Me. For the law will go forth from Me, and I will establish My justice as a light to the peoples; salvation and judgment belong to Me, so look to Me and rely on My arm" (Isaiah 51:4-5).

사도 바울도 로마서를 통하여 우리 성도들의 몸이 예수님의 몸과 같은 교회이기 때문에 "너희 몸을 하나님이 기뻐하시는 거룩한 산 제물로 드리라. 이는 너희가 드릴 영적 예배니라" 라고 하시며 "이 세대를 본받지 말고 오직 마음을 새롭게 함으로 변화를 받아 하나님의 선하시고 기뻐하시고 온전하신 뜻이 무엇인지 분별하라" (로마서 12:1-2절) 고 당부하셨습니다 In the Book of Romans, the Apostle Paul urged us—as believers whose bodies constitute the church, just as Jesus' s body does—to "offer your bodies as a living sacrifice, holy and pleasing to God—this is your true and proper worship," and to "not conform to the pattern of this world, but be transformed by the renewing of your mind. Then you will be able to test and approve what God' s will is—his good, pleasing and perfect will" (Romans 12:1-2).

우리 예수님께서는 제자들에게 자기가 그리스도 인 것을 아무 에게도 이르지 말라고 경고해 주셨는데 그 이유는 반드시 해결해야 하는 십자가의 대속 즉 고난과 죽음과 부활을 앞두고 있기 때문에 이것을 이루기 위하여 예수님께서 그리스도인 것을 감추어야 하기 때문입니다 Jesus warned His disciples not to tell anyone that He was the Christ; this was because He faced the necessity of the atoning work of the Cross—involving suffering, death, and resurrection—and needed to conceal His identity as the Christ in order to accomplish it.

사랑하는 믿음의 성도 여러분! Beloved saints of faith!

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

우리 예수님께서는 아버지 하나님의 뜻인 만민을 구원하시는 메시아 즉 그리스도의 사역을 이루기 위하여 마지막까지 수난과 죽음을 견디고 부활을 통하여 성도들의 소망을 주시고, 그 소망을 이루기 위하여 재림하셔야 하는 것입니다 To fulfill the ministry of the Messiah—or Christ—which is the will of God the Father to save all people, our Jesus endured suffering and death to the very end, gave hope to the saints through His resurrection, and must return to bring that hope to fruition.

오늘 본문을 통하여 우리 예수님께서 우리에게 하시고자 하시는 말씀이 있습니다 Through today's passage, Jesus has a message He wishes to convey to us.

먼저, 우리 성도들은 우리 예수님에 대한 확실한 믿음과 고백이 있어야 한다는 것입니다(16절) First, we believers must possess a firm faith in and make a clear confession of our Jesus (verse 16).

둘째, 우리 성도들은 반드시 교회를 통하여 천국의 길이 있다는 것을 알아야 한다는 것입니다(18절) Secondly, we believers must realize that the path to the Kingdom of Heaven lies through the church (verse 18).

셋째, 우리 성도들은 반드시 예수님을 증거하여 천국의 열쇠를 활용해야 한다는 것입니다(18절) Third, we believers must bear witness to Jesus and make use of the keys of the kingdom of heaven (verse 18).

우리 주 예수 그리스도의 은혜와 사랑과 축복이 오직 믿음을 통하여 성령의 충만함으로 아버지 하나님의 뜻을 이루며 살아가는 거룩한 성도가 되기를 예수님의 이름으로 기도합니다. 아멘 I pray in the name of Jesus that, through faith alone and the fullness of the Holy Spirit, you may become a holy saint who lives out the will of God the Father, experiencing the grace, love, and blessing of our Lord Jesus Christ. Amen.

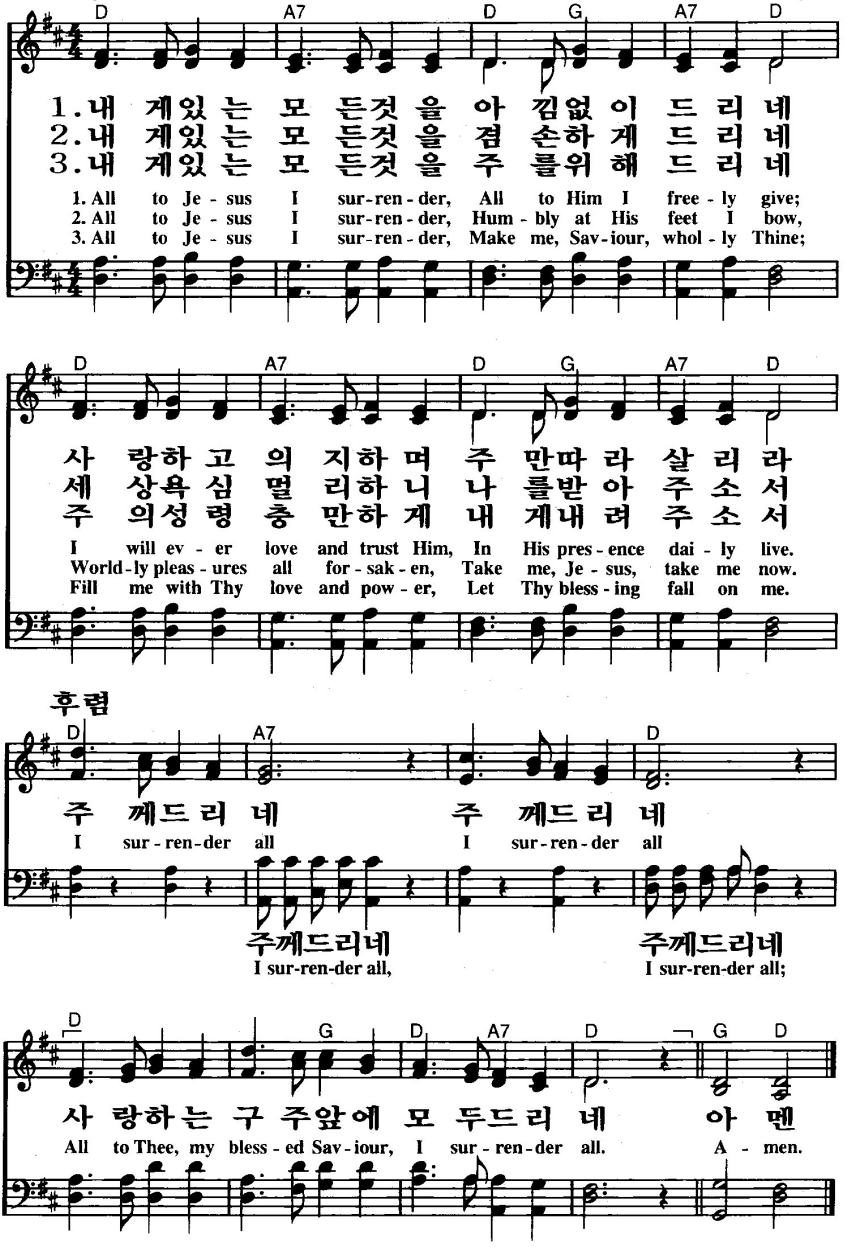
헌금과 찬양(OFFERING and Song)

(통 71)
봉헌
J. W. Van Deventer, 1896
보통으로

내게 있는 모든 것을 50

All to Jesus I surrender
(Lk 눅 21:4)

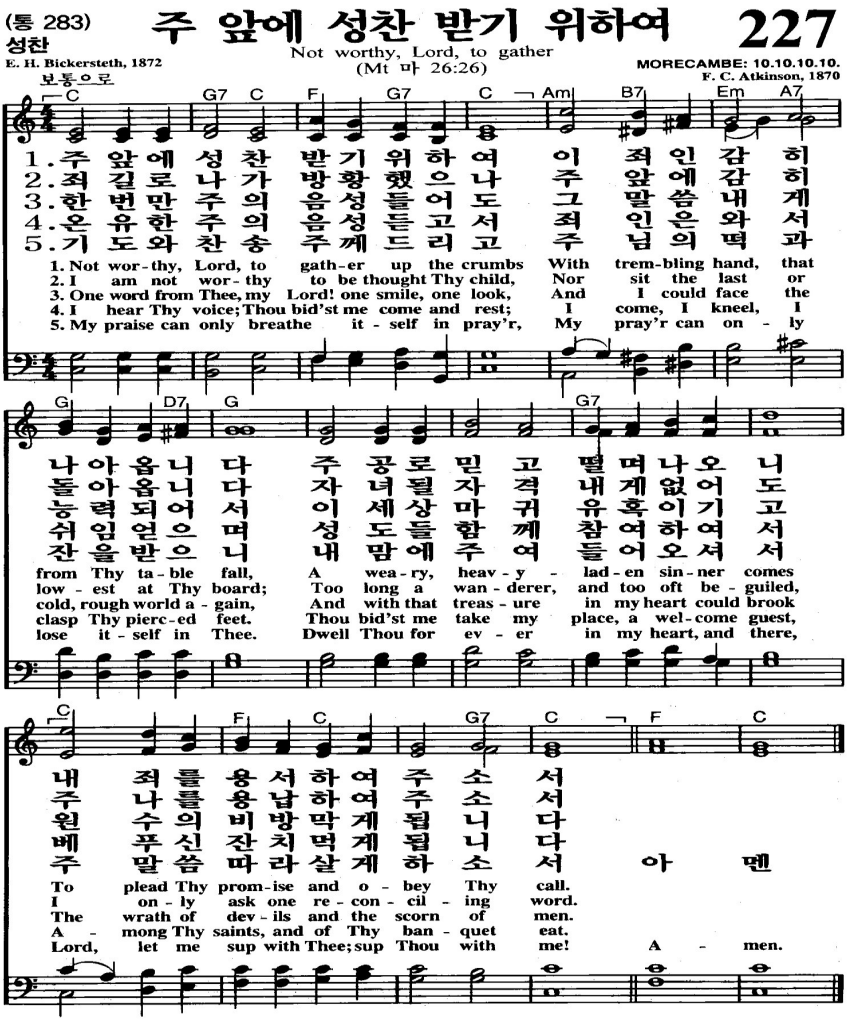
SURRENDER: 8.7.8.7.REF.
W. S. Weeden, 1896



"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

성찬예배(SERVICE OF THE SACRAMENT)



성찬식(HOLY COMMUNION)

- **목사: 주님이 성도들과 함께 있을지어다.(The Lord be with you)**
- **성도: 아멘(And also with you)**
- **목사: 온 마음을 주님께 올릴지어다(Lift up your heart)**
- **성도: 아멘(We lift them to the Lord)**
- **목사: 하나님 우리 주님께 감사를 돌릴지어다(Let us give thanks to the Lord our God)**
- **성도: 아멘(It is right to give Hime thanks and praise)**

성찬에 대한 감사기도(PRAYER OF THANKSGIVING)

◆ 목사 : 온 천지의 주인이 되시며 우리의 죄를 위하여 당신의 아들 예수 그리스도를 육신의 몸으로 입혀 이 땅에 보내시고 우리 죄를 용서하시고 구원자가 되시며, 회개를 통하여 기쁨을 주시고, 십자가에 희생제물로 드리신 예수의 몸과 피로 말미암아 온전하게 구원해 주시고 우리를 만찬에 불러 예수의 말씀과 성령을 통하여 믿음으로 예수의 몸과 피를 먹고 마시므로 말미암아 죄를 용서해 주시고, 새롭게 하시고, 힘을 주시며 이 성찬이 세상 끝나고 주님 나라에서 어린양의 혼인잔치에 이르기까지 지금부터 영원히 있을지어다.

◇ (Blessed are you, Lord of heaven and earth, for You have had mercy on those whom You created and sent Your only-begotten Son into our flesh to bear our sin and be our Savior. With repentant joy we receive the salvation accomplished for us by the all-availing sacrifice of His body and His blood on the cross. Gathered in the name and the remembrance of Jesus, we beg You, O Lord, to forgive, renew, and strengthen us with Your Word and Spirit Grant us faithfully to eat His body and drink His blood as He bids us do in His own testament. Gather us together, we pray, from the ends of the earth to celebrate with all the faithful the marriage feast of the Lamb in His kingdom, which has no end. Graciously receive our prayers; deliver and preserve us. To You alone, O Father, be all glory, honor, and worship, with the Son and the Holy Spirit, one God, now and forever)

◆ 성도 : 아멘(Amen)

주기도문 Lord Pray

◆ 목사 : 우리 주님께서는 주님의 나라가 임할 때까지 성도의 삶을 기억할 수 있도록 기도를 가르쳐 주셨습니다. 다같이 주기도문을 하겠습니다.

(Lord, remember us in Your kingdom and teach us to pray)

◆ 성도 : 하늘에 계신 우리 아버지여, 이름이 거룩히 여김을 받으시오며, 나라이 임하옵시며, 뜻이 하늘에서 이룬 것같이 땅에서도 이루어지이다. 오늘날 우리에게 일용할 양식을 주옵시고, 우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것같이 우리 죄를 사하여 주옵시고, 우리를 시험에 들게 하지 마옵시고, 다만 악에서 구하옵소서. 대개 나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있아옵나이다. 아멘

◇ Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen. (Matthew 6:9-13)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

◆ 목사 : 내가 너희에게 전한 것은 주께 받은 것이니 곧 주 예수께서 잡히시던 밤에 떡을 가지사 축하시시고 떼어 제자들에게 주시며 가라사대 "이것은 너희를 위하는 내 몸이니 이것을 행하여 나를 기념하라" 하시고, 식후에 또한 이와 같이 잔을 가지사 사례하시고 저희에게 주시며 가라사대 "너희가 다 이것을 마시라. 이것은 죄사함을 얻게 하려고 많은 사람을 위하여 흘리는 바 나의 피 곧 새 언약의 피니 이것을 행하여 마실 때마다 나를 기념하라 "(Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, He broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is My body, which is given for you. This do in remembrance of Me." I the same way also He took the cup after supper, and when He had given thanks, He gave it to them, saying: "Drink of it, all of you; this cup is the new testament in My blood, which is shed for you for the forgiveness of sins, This do, as often as you drink it, in remembrance of Me.")

◆ 목사 : 주님의 평화가 항상 성도들에게 있을 지어다 (The peace of the Lord be with you always)

◆ **성도 : 아멘(Amen)**

◆ 목사 : 당신에게 주시는 떡은 그리스도의 진실한 몸입니다(The true body of Christ given for you)

◆ **성도 : 아멘(Amen)**

◆ 목사 : 당신에게 나누는 포도주는 그리스도의 진실한 피입니다(The true blood of Christ shed for you)

◆ **성도 : 아멘(Amen)**

◆ 목사 : 예수 그리스도의 몸과 피가 당신의 몸과 영혼을 영원토록 강하게 보존할 것입니다. 주의 평화가 있을지어다(The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen and preserve you in body and soul to life everlasting. Depart in Peace.)

◆ 성도 : 아멘(Amen)

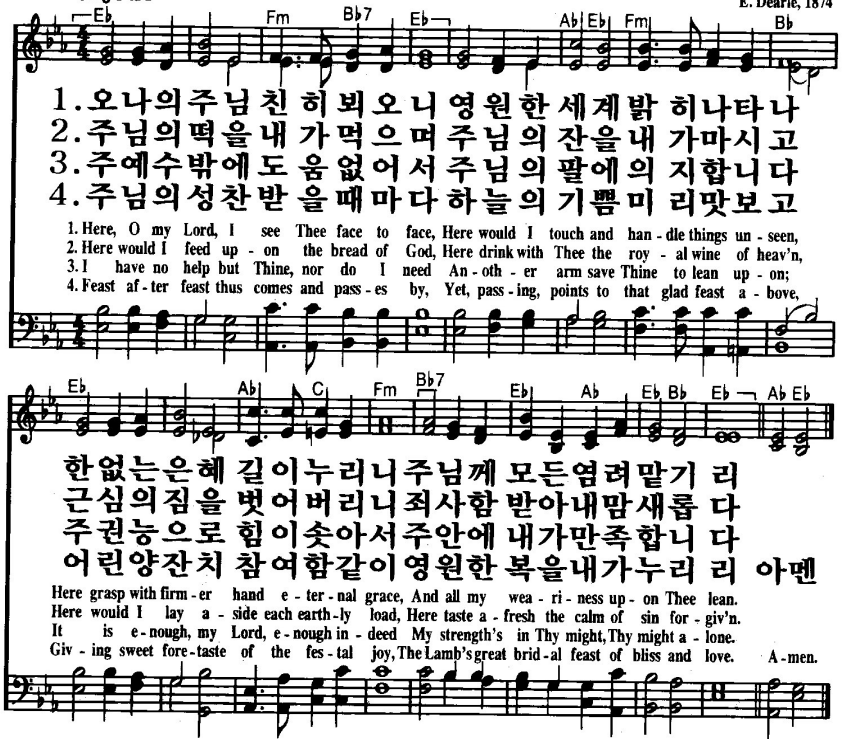
성찬후 감사 찬송(찬송가) : 228

228 오 나의 주님 친히 뵈오니 (통 285)

Here, O my Lord, I see Thee face to face
(Jn 요 6:58)

H. Bonar, 1855
보통으로

성찬
PENITENTIA: 10.10.10.10.
E. Dearle, 1874



폐회기도(Conclusing Collect)

목사 : 함께 기도합시다(Let us pray)

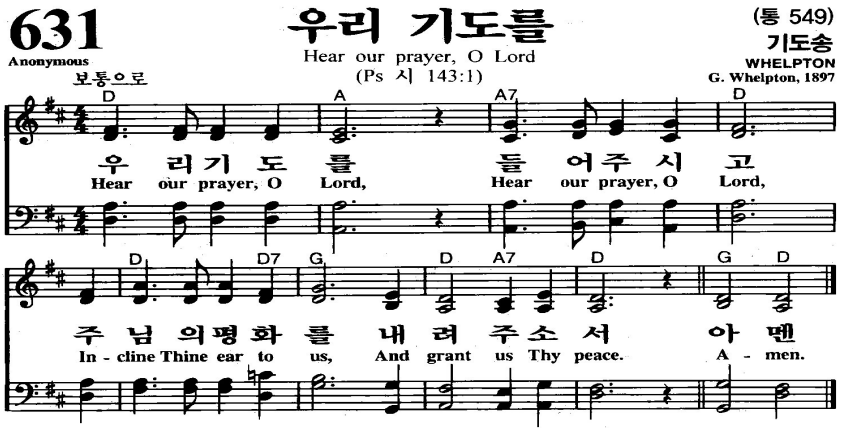
전능하신 아버지 하나님! 오늘 드린 예배를 통하여 구원의 선물을 약속해 주시고, 베풀어 주신 긍휼과 사랑의 선물을 통하여 우리 주님에 대한 믿음을 강하게 하시고, 성령으로 충만하게 하시며, 아버지 하나님의 뜻을 이루며 영원히 살아가도록 축복해 주심에 대하여 감사를 드리며 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다 (We give thanks to You, almighty God, that You have refreshed us through this salutary gift, and we implore You that of Your mercy You world strengthen us through the same in faith toward You and in fervent love toward one another, through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.)

성도 : 아멘(Amen)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

송영(POSTLUDE) : 631장 (647 우리에게 향하신)



축도(BENEDICTION)

목사 : 여호와는 네게 복을 주시고 너를 지키시기를 원하며 여호와는 그 얼굴로 네게 비취사 은혜 베푸시기를 원하며 여호와는 그 얼굴을 네게로 향하여 드사 평강 주시기를 원하노라 ("The LORD bless you and keep you; The LORD make His face shine upon you, And be gracious to you; The LORD lift up His countenance upon you, And give you peace.'")

우리 주 예수 그리스도의 은혜와 하나님의 사랑과 성령의 교통하심이 우리 성도들 모두에게 함께 있을찌어다 (The grace of our Lord, Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all)

◆ **성도 : 아멘(Amen)**

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

- **On entering a church 교회에 들어갈 때**

Lord, I love the habitation of Your house and the place where Your glory dwells. In the multitude of Your tender mercies prepare my heart that I may enter Your house to worship and confess Your holy name; through Jesus Christ, my God and Lord. Amen.

주님! 저는 주님께서 거하시는 영광된 본 교회를 사랑하오니 주님의 풍성한 자비로 제 마음을 준비시켜 주시고, 주님이 거하시는 본 교회에 들어와 주님의 거룩하신 이름을 경배하고 고백할 수 있게 하여 주시기를 나의 하나님이신 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘.

- **Before worship 예배 전**

O Lord, my creator, redeemer, and comforter, as I come to worship You in spirit and in truth, I humbly pray that You would open my heart to the preaching of Your Word so that I may repent of my sins, believe in Jesus Christ as my only Savior, and grow in grace and holiness. Hear me for the sake of His name. Amen.

오 주님! 나의 창조주시요 구원자시요 위로자가 되신 주님 앞에 신령과 진정으로 예배하오니, 오늘도 주시는 설교와 예배를 통하여 나의 마음을 열어 죄를 회개하게 하시고 주 예수 그리스도를 유일한 구주로 믿게 하시며 은혜와 거룩함으로 풍성하게 해 주시기를 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘

THE LUTHERAN CHURCH
Missouri Synod

뉴저지 팰팍 한인 루터 교회는

- **예배는 개혁교회의 전통을 지킵니다**
- **찬양은 영혼을 울리는 뜨거운 가슴으로 합니다**
- **기도는 주님의 마음 같은 간절한 심정으로 합니다**
- **이웃 사랑은 주님의 복음을 위하여 영혼을 사랑하는 마음으로 합니다**

= 이 책은 하나님의 것으로 소홀히 하지 않기를 부탁 드립니다 =

= 교회 이용 안내 =

~본 교회의 교인 되는 것을 강요하지 안습니다.

~누구든지 참석할 수 있습니다

- 매주 월요일 오후 7시부터 "G선교회 예배"
- 매주 수요일 오후 12-1시: 수요예배 / 점심제공
- 매주 토요일 오후 6-8시: 오직 찬양과 기도 예배

@ 마지막 시대를 위하여 오직 우리 주님을 의지하는 것 밖에는 아무런 해결이 없습니다

@ 우리 주 예수 그리스도를 믿으십시오

@ 모든 것을 해결할 수 있습니다—건강 / 가정 / 사업 / 고민 / 근심 / 걱정 / 이웃 / 법률 / 등

@ 실천은 이미 주님의 손에 있는 것입니다

https://www.palparkchurch.org/JUBO/Hymn621.mp4

수요일: 점심과 점심예배

토요일: 찬양과 기도

본 예배 순서는 누구든지 모임이 있는 곳(가정, 직장, 기타 모임)에서 믿음의 사람들이 대표를 세워 예배할 수 있으며, "목사" 부분은 인도자 "성도" 부분은 예배 참석자가 하며, 3페이지부터 11페이지 성경봉독은 선택하시고 목사님은 설교를 그 외에는 QT로 하며 목사님이 아니면 5페이지 "용서"는 하지 않으며, 마무리할 때 목사님은 18페이지 축도를 그 외에는 주기도문으로 할 수 있습니다

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel I. 2:26